

PROGRAMME

#TandemPARISNYC



MAIRIE DE PARIS



NYC



INSTITUT  
FRANÇAIS

**PARIS**  
**NEW**  
**YORK**

 **TAN**<sup>2016</sup>  
**DEM**



*Je souhaite que le Tandem Paris-New York soit pour les Parisiens et les New-Yorkais l'occasion de découvrir ou mieux connaître leurs univers culturels réciproques, et de réaffirmer au travers des arts et de l'émotion, les valeurs fraternelles qui les rassemblent.*



*Cette année, New York se réjouit de poursuivre cet échange dynamique entre nos communautés artistiques à l'occasion de ce Tandem Paris-New York.*



*L'Institut français, en accompagnant ce Tandem entre Paris et New York, s'inscrit pleinement dans sa mission pour le dialogue des cultures et la mise en valeur des talents, dans une perspective d'échanges à venir, à encourager et stimuler sans relâche.*

*I hope that the Tandem Paris-New York gives Parisians and New Yorkers the opportunity to discover or better understand their mutual cultural universes, and to reaffirm through arts and emotion the fraternal values that unite them.*

**ANNE HIDALGO**  
Maire de Paris

*New York is thrilled to have the chance to continue the dynamic conversation between our artistic communities with this year's Paris-New York Tandem.*

**BILL DE BLASIO**  
Maire de New York

*The Institut français, in supporting the Paris-New York Tandem, joins its partner institutions in promoting dialogue between cultures and highlighting talented artists, relentlessly encouraging and stimulating cultural exchange.*

**Bruno FOUCHER**  
Président de l'Institut français

## LE TANDEM PARIS – NEW YORK

Depuis leur création en 2011, les Tandems, plateformes d'échanges culturels entre deux villes, se sont imposés au fil des ans comme une marque de dialogue culturel original : après les Tandem Paris-Buenos Aires en 2011, Paris-Berlin, Paris-Dakar, et Paris-Londres en 2015, c'est au tour de Paris-New York de nous surprendre et nous charmer de chaque côté de l'Atlantique jusqu'à l'automne.

Liées par des relations anciennes et étroites, les deux villes ont choisi de présenter leur richesse et leur diversité culturelle à destination de tous les publics à l'occasion d'une programmation intense, riche et diversifiée.

Eclectique et tourné vers l'espace public et la jeunesse, le Tandem met à l'honneur de nombreuses disciplines, parmi lesquelles la musique, la danse, le cinéma, la littérature, le théâtre, les arts visuels mais aussi la pratique des langues, la gastronomie et l'innovation culturelle. Un focus particulier est consacré au hip hop.

De nombreuses institutions culturelles, à la renommée et au rayonnement mondial, prennent part au programme, comme la Brooklyn Academy of Music (BAM), le Fashion Institute of Technology de New York, le Palais Galliera, le Théâtre de la Ville, le CENTQUATRE-PARIS, le Musée d'Art moderne de la Ville de Paris, ainsi que des artistes comme Raashan Ahmad et Thurston Moore, ou des compagnies de danse comme le New York City Ballet.

Le Tandem Paris-New York 2016 est mis en œuvre par la Ville de Paris et l'Institut français, en partenariat avec les Services culturels de l'Ambassade de France aux États-Unis, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en France, et la Ville de New York.

## THE PARIS – NEW YORK TANDEM

Since 2011, Tandems – platforms for cultural exchange between two cities - have been established as a vehicle for original cultural dialogue. Following the first Tandem with Buenos Aires, Tandems have been established with Berlin, Dakar or London in 2015.

United by longstanding and close ties, Paris and New York will amplify this year again the diversity and richness of their cultural offerings aimed at all audiences, on both sides of the Atlantic, with an exceptional Tandem lasting from June to October.

The Paris-New York Tandem 2016 invites inhabitants of Paris and New York to discover the other city's artists and works through a rich and varied program. The eclectic events geared toward youth and animating public spaces celebrate all disciplines including music, dance, cinema, literature, theater, and visual arts as well as language, gastronomy and cultural innovation. There is also a particular focus on hip hop.

Numerous internationally-renowned cultural institutions are participating in the Tandem, such as the Brooklyn Academy of Music (BAM), New York's Fashion Institute of Technology, Lincoln Center, the Palais Galliera, the Théâtre de la Ville, the CENTQUATRE-PARIS, and the Musée d'Art moderne de la Ville de Paris, along with artists such as La Femme and Thurston Moore, and dance companies such as the New York City Ballet.

The Paris-New York Tandem 2016 is organized by the City of Paris and the Institut français, in partnership with the Cultural Services of the French Embassy in the United States, the United States Embassy in France, and the City of New York.

# CALENDRIER / SCHEDULE

## JUIN / JUNE

Durée du Tandem	Artistes Paris/NYC	Galleries	Paris / New York	p. 23
29 mai à septembre	Rencontres littéraires	Maison de la Poésie	Paris	p. 24
31 mai au 17 juin	Exposition : « Paris, New York : la ville imaginaire »	Mairie du 10 <sup>e</sup>	Paris	p. 27
31 mai au 5 juin	Festival Paris Hip Hop	Divers	Paris	p. 12 - 13
April to June 12 <sup>th</sup>	The Father, by Florian Zeller	Manhattan Theater Club	New York	p. 35
2 au 15 juin	LIVE@MBAC	Mona Bismarck American Center	Paris	p. 14
June 3 <sup>rd</sup> to July 23 <sup>rd</sup>	France Rocks SummerFest	Parks, gardens and clubs	New York	p. 30 - 31
June 7 <sup>th</sup> to September 8 <sup>th</sup>	Films on the Green Festival	NYC Parks	New York	p. 28 - 29
13 juin à octobre	Paris New York festival	Divers lieux parisiens et new yorkais	Paris / New York	p. 15
15 au 18 juin	Festival JUNE EVENTS	CDC Atelier de Paris	Paris	p. 18
28 juin	Un grenier plein d'espoir	Maison des Pratiques Artistiques Amateurs	Paris	p. 27
28 juin au 16 juillet	New York City Ballet	Théâtre du Châtelet	Paris	p. 18

## JUILLET - AOÛT / JULY - AUGUST

9 juillet	Une nuit new yorkaise !	CENTQUATRE - PARIS	Paris	p. 10 - 11
July 10 <sup>th</sup>	Bastille Day	60 <sup>th</sup> street	New York	p. 32 - 33
July 14 <sup>th</sup>	Bronx en Seine	Florence Gould Hall	New York	p. 27
July 20 <sup>th</sup> to 24 <sup>th</sup>	Le Bourgeois Gentilhomme, directed by Denis Podalydès	Lincoln Center Festival	New York	p. 34
24 juillet au 14 août	Cinéma en Plein air	La Villette	Paris	p. 22
29 juillet au 14 août	Festival Cinéma au Clair de Lune	Espaces publics	Paris	p. 22

## SEPTEMBRE / SEPTEMBER

Septembre / octobre	Rencontres et animations autour de NYC	Bibliothèques de Paris	Paris	p. 25
5 au 16 septembre	Exposition : « Paris, New York : la ville imaginaire »	Mairie du 19 <sup>e</sup>	Paris	p. 27
September 23 <sup>rd</sup> to January 7 <sup>th</sup>	Exhibition: Proust's muse, the countess Greffulhe	The Museum at the Fashion Institute of Technology	New York	p. 35
23 au 25 septembre	Street Food Temple - Pique-Nique à Central Park	Le Carreau du Temple	Paris	p. 26
21 septembre au 15 octobre	4 spectacles	Théâtre des Abbesses	Paris	p. 19
September 28 <sup>th</sup> to October 9 <sup>th</sup>	Battlefield, by Jean-Claude Carrière	BAM	New York	p. 34
September 29 <sup>th</sup> to October 1 <sup>st</sup>	Autarcie (...), by Anne Nguyen	Gibney Dance Center	New York	p. 34

## OCTOBRE / OCTOBER

October	Exhibition: "Paris, New York: the Imaginary City"	NYPL - Harlem Library	New York	p. 27
18 octobre au 12 février	Exposition : Carl Andre, Sculpture as place, 1958-2010	Musée d'Art moderne de la Ville de Paris	Paris	p. 23
4 au 7 octobre	Available Light	Théâtre du Châtelet	Paris	p. 20
5 au 9 octobre	Semaine Paris-New York	La Place - Centre Culturel Hip Hop	Paris	p. 16
7 octobre	Festival Jazz sur Seine	Divers clubs de jazz parisiens	Paris	p. 17
8 et 9 octobre	Week-end New York	Théâtre de la Ville et des Abbesses	Paris	p. 21
October 5 <sup>th</sup> to 8 <sup>th</sup>	Minuit, by Yoann Bourgeois	BAM	New York	p. 34
October 12 <sup>th</sup> to 15 <sup>th</sup>	Monchichi, by Wang Ramirez	BAM	New York	p. 34

# New York à Paris

## New York in Paris

### PLURIDISCIPLINAIRE / MULTI-DISCIPLINARY

9 juillet / July 9<sup>th</sup>

### UNE NUIT NEW YORKAISE AU CENTQUATRE - PARIS

centquatre.fr

New York, New York! Métropole en perpétuelle effervescence, d'une incroyable vitalité artistique, New York se caractérise en particulier par sa foisonnante richesse musicale, où les initiatives expérimentales croisent les formes pop et où tous les décloisonnements sont autorisés. Dans l'esprit de The Kitchen comme d'autres clubs new-yorkais où Madonna, Jean-Michel Basquiat, Philip Glass et Arto Lindsay du groupe DNA pouvaient se croiser, cette nouvelle Nuit 104 propose une programmation où figures historiques comme contemporaines s'entrelacent, qu'elles viennent de la culture pop, rock, hip hop comme de la musique contemporaine ou expérimentale, proposant un panorama en performances et projections des années 50 à aujourd'hui.

avec : Tyondai Braxton (solo / fondateur de Battles), Dälek, Rhys Chatham (création), Mark Cunningham (Mars) & Pierre Bastien, Lee Ranaldo & Leah Singer (installation, performances, lectures), Stefan Lakatos & Dominique Ponty jouent Moondog, Charlie Looker (Psalm Zero, Extra Life, Dirty Projectors), les DJ sets de Sal P (Liquid Liquid), Brian Turner (WFMU), Rosa Vertov et Patrick Vidal, projections de Jacqueline Caux et Rosa Vertov.

New York, New York! A metropolis of constant activity and incredible artistic vitality, New York is characterized by its outstanding musical richness, where experimental and pop forms intersect, cultivating new modes of creative expression. In the same spirit as The Kitchen and other New York clubs where Madonna, Jean-Michel Basquiat, Philip Glass, and Arto Lindsay from the band DNA could encounter each other, this new 104 Night offers a program in which historical and contemporary figures are intertwined, coming from pop, rock, or hip hop culture, or from contemporary or experimental music, presenting a program of performances and screenings capturing the musical activity from the 1950's onwards.

## HIP HOP

Du 31 mai au 5 juin / May 31<sup>st</sup> to June 5<sup>th</sup>

MUSIQUE / MUSIC

### FESTIVAL PARIS HIP HOP à Paris et Sevran

[paris-hiphop.com](http://paris-hiphop.com)

Pour sa 11<sup>e</sup> édition, le **festival Paris Hip Hop**, organisé par l'association Hip Hop Citoyens, célèbre les liens d'amitié qui lient New York, berceau du hip hop, et Paris. Parrain : Jonone, artiste new-yorkais, résidant à Paris depuis les années 1980, et figure mondiale du graffiti.

For its 11<sup>th</sup> edition, the **Paris Hip Hop festival**, organized by the association Hip Hop Citoyens, celebrates the friendship that ties New York, where hip hop was born, and Paris. The New York-born artist Jonone, Honorary Chairman of the 2016 edition and globally-recognized graffiti artist has lived in Paris since the 1980s.

#### À la Gaité Lyrique :

«Stretch & Bobbito: Radio that Changed Lives» de **Bobbito Garcia**.

Avant-première parisienne du documentaire sur cette émission mythique qui a marqué l'histoire du hip hop, suivie d'une rencontre avec DJ Damage et DJ Fab.

31 mai

#### At the Gaité lyrique:

Pre-premier of the documentary film **Stretch & Bobbito: Radio That Changed Lives** by **Bobbito Garcia**, which retells the story of a legendary radio show that left a significant imprint on the history of hip hop.

#### Le Street Art Festival de Sevran.

Performances graffiti des new-yorkais Sonic, Part One, T-Kid 170 et des Parisiens Kay One et Banga. (gratuit)

1>5 juin

The **Sevran Street Art Festival** offers graffiti performances by New York graffiti artists Sonic, Part One and T-KID 170 and from Paris graffiti artists Kay One and Banga.

#### À la Gaité Lyrique :

clôture du festival, en présence de la légende du Bronx, **KRS-ONE**. Avec le duo parisien **Cheeko & Blanka** (La Fine Equipe) et la projection de «Vidéo Set Paris x New York» de Sims, (collectif «Now Futur»), une vidéo inédite, créée spécialement pour les écrans à 360° de la salle.

5 juin

The Bronx legend **KRS-ONE** closes the Paris hip hop Festival at the **Gaité Lyrique**. The evening starts with the duo **Cheeko & Blanka** (La Fine Equipe), and Sims of the Now Future collective presents an unprecedented and specially created Paris x New York Video Set shown on 360-degree screens.



**LIVE@MBAC** au Mona Bismarck American Center  
monabismarck.org

Le **Mona Bismarck American Center** a pour vocation de proposer au public une grande variété d'expériences artistiques et culturelles américaines à travers des choix de programmation innovants, au cœur de Paris. Les artistes embarquent le public dans un voyage sonore à travers leurs sélections personnelles de musique et des sons.

*Mona Bismarck American Center, located at the heart of Paris, aims to offer the public a broad variety of experiences of American art and culture through a range of innovative programs. The artists will lead the audience on an audio journey through their own selections of music and sounds.*

Concert gratuit avec le groupe **Wasteland** extended, composé du poète et chanteur américain **Mike Ladd** et **M.Sayyid d'Antipop Consortium**.

**2 juin** Free concert by the group **Wasteland** extended, composed of American poet and singer **Mike Ladd** and **M. Sayyid** from **Antipop Consortium**.

Concert gratuit du jazzman **Oliver Lake**, lauréat de la Guggenheim Fellowship, invité par l'**Eclectic percussions orchestra (EPO)**.

**9 juin** Free concert by jazz artist and Guggenheim Fellowship winner **Oliver Lake**, invited by the **Eclectic percussions orchestra (EPO)**.

Conversation avec **Liz Santoro**, **Pierre Godard**, **DD Dorvillier** et **Moriah Events** dans le cadre du festival June Events du CDC Ateliers de Paris.

**15 juin** Conversation with **Liz Santoro**, **Pierre Godard**, **DD Dorvillier** and **Moriah Events**.



**PARIS NEW YORK FESTIVAL** à Paris et à New York  
blmusicprod.com

Le **Paris New York festival** est un voyage initiatique, historique et actuel au cœur des arts Afro-Américains. Retrouvez dans ces deux villes mythiques, une programmation dans de nombreux lieux connus pour leur histoire, leur ouverture, du cœur de Barbès au Bronx, en passant par le 11<sup>e</sup> arrondissement ou encore Manhattan.

*The Paris New York festival is a journey to the heart of African-American art and culture, past and present. Come and discover the festival program taking place at a range of venues known for their openness and historical significance across these two legendary cities.*

Résidence **Setenta** and **Joe Bataan** **13 > 16 juin** **Setenta** and **Joe Bataan** residency

Rencontre école et artistes **Setenta** **14 juin** School and **Setenta** artists encounter

Projection du film de **Mathieu Ramirez** **16 juin** Latin soul session at FGO-Barbara and premier screening of the film *We Like It Like That* by Mathew Ramirez at the Luxor cinema, followed by a *Bataan Meets Setenta* debate and concert at the FGO-Barbara.

**Raashan Ahmad and friends** pour une soirée en immersion dans le hip hop new yorkais à FGO-Barbara. **17 juin (Paris) & 14 juillet (NY)** *Small World* with **Raashan Ahmad and friends** for a **hip hop** evening @ new - Nublu 62 Avenue C, New York

**Roof top Party Barbecue** **18 juin** *African American Heritage Rooftop Party Barbecue* at Le Perchoir in the east of Paris.

**Joe Bataan** meets **Setenta** **13 juillet** **Joe Bataan** meets **Setenta** @ St. Mary's Park, The Bronx (SummerStage, 7pm, FREE) New York.

Concert à Paris **octobre** Art Scene Concert



**SEMAINE PARIS-NEW YORK** à La Place – Centre Culturel Hip Hop  
laplace.paris

**Paris et New York:** Deux villes qui ont joué un rôle clé dans l'histoire du hip hop. C'est à New York que tout a commencé, et Paris est souvent considérée comme le 2<sup>e</sup> berceau du mouvement. Pour La Place, établissement dédié 100% à la culture hip hop récemment ouvert aux Halles, le Tandem est aussi l'occasion de lancer sa toute 1<sup>ère</sup> saison.

**Au programme:** 4 concerts représentant 4 décennies – réunissant chaque soir des artistes parisiens et new-yorkais symboles de chaque période. La Place prévoit également une programmation avec DJ, beatbox et danse avec des partenaires tel que Street Style Lab, venus tout droit de New York. 4 journées rythmées par des allers-retours entre les deux villes et entre les époques, de quoi permettre à plusieurs générations de se retrouver et de remettre en perspective 4 décennies d'histoire de la musique hip hop.

**5-9 octobre** **Paris and New York:** Two landmark cities in the history of Hip Hop. New York is where it all began and Paris is usually considered its 2nd birthplace. For La Place, as a cultural center specifically dedicated to hip hop (recently opened in les Halles), the Tandem will also provide the perfect opportunity to launch its very first season. **Get ready:** 4 concerts representing 4 decades of Hip Hop – gathering on stage artists from both cities symbolic of each period of time. La Place is also planning special events with DJs, beatboxing and dance with partners coming straight from New York such as Street Style Lab. 4 days where we'll keep going back and forth between Paris and New York, past and present... so that people from different generations can gather and look back on 4 decades of hip hop music in the two cities.



**FOCUS NEW YORK – FESTIVAL JAZZ SUR SEINE**  
parisjazzclub.net



Pour sa 5<sup>e</sup> édition, le **festival Jazz sur Seine** s'ouvre avec une sélection de groupes emblématiques, parisiens et new-yorkais. Des clubs de New York à ceux de Paris, un même esprit de création et d'improvisation souffle sur le **Duc des Lombards**, le **Baiser Salé** et le **Sunside Jazz Club**.

**7 octobre** The **Jazz sur Seine festival** will open with a selection of iconic jazz groups from Paris and New York. The New York jazz spirit will infuse Parisian clubs, such as **Duc des Lombards**, **Baiser Salé** and **Sunside Jazz Club**, with a creative and improvisational mindset.

## DANSE / DANCE

Du 15 juin au 16 juillet / June 15<sup>th</sup> to July 16<sup>th</sup>

### JUNE EVENTS au CDC Atelier de Paris [atelierdeparis.org](http://atelierdeparis.org)

Pour sa 10<sup>e</sup> édition, le festival JUNE EVENTS du CDC Atelier de Paris clôture avec des artistes vivant outre-Atlantique, notamment la New-Yorkaise **Moriah Evans**, ou **DD Dorvillier**, chorégraphe et performeuse, qui présente pour la première fois sa pièce *Extra Shapes*.

**15 > 18 juin** For its 10<sup>th</sup> edition, the festival JUNE EVENTS of CDC Atelier de Paris closes with artists coming from the other side of the Atlantic, notably the New-Yorker **Moriah Evans** or **DD Dorvillier**, choreographer and performer who will present for the first time her work *Extra Shapes*.

### LE NEW YORK CITY BALLET au Théâtre du Châtelet [chatelet-theatre.com](http://chatelet-theatre.com)

Dans le cadre des Étés de la Danse, le grand rendez-vous chorégraphique de l'été à Paris, 20 ballets sont présentés, dont ceux de **George Balanchine**, et plusieurs de **Jérôme Robbins**, **Peter Martins**, **Justin Peck**, **Alexei Ratmansky** et **Christopher Wheeldon**.

**28 juin > 16 juillet** 20 different ballets are performed, including **George Balanchine** and others by **Jerome Robbins**, **Peter Martins**, **Justin Peck**, **Alexei Ratmansky** and **Christopher Wheeldon**.



## DANSE / OPÉRA

Du 21 septembre au 15 octobre / September 21<sup>st</sup> to October 15<sup>th</sup>

### 4 COMPAGNIES NEW YORKAISES au Théâtre de la Ville - Théâtre des Abbesses [theatredelaville-paris.com](http://theatredelaville-paris.com)

*Quicksand*, de **Robert Ashley**  
Robert Ashley est le grand ordonnateur de *Quicksand* (Sables mouvants), un opéra contemporain dansé, chorégraphié par Steve Paxton. Dans le cadre du Festival d'Automne à Paris.

**21 > 24 septembre** *Quicksand*, by **Robert Ashley**  
Robert Ashley is the creator of *Quicksand*, a contemporary dance opera choreographed by Steve Paxton and presented within the framework of the Festival d'Automne in Paris.

*Portrait of myself as my father* de **Nora Chipaumire** présenté par BAM et Théâtre de la Ville dans le cadre de Brooklyn-Paris Exchange. Rock star de la danse contemporaine à New York, nora chipaumire évoque la figure de son père et au-delà, les combats de l'homme noir. Une pièce explosive sur un ring de boxe.

**28 septembre > 1<sup>er</sup> octobre** *Portrait of myself as my father* by **Nora Chipaumire** presented by BAM and Théâtre de la Ville as part of Brooklyn-Paris Exchange. Contemporary dance rock star nora chipaumire evokes the portrait of her father and beyond that, the struggles of black men in an explosive piece set in a boxing ring. Presented by BAM and Théâtre de la Ville as part of Brooklyn- Paris Exchange.

*The Undertaking* par **Steven Cosson** et **The Civilians**. Entre fiction et réalité, théâtre et vidéo, *The Undertaking* explore le monde de l'invisible, de la mort et de l'au-delà. Présenté par BAM et Théâtre de la Ville dans le cadre de Brooklyn-Paris Exchange.

**5 > 8 octobre** *The Undertaking* by Steven Cosson and **The Civilians**. At the crossroads between fiction and reality; theater and video, *The Undertaking* explores the world of the invisible, of death and of the hereafter. Presented by BAM and Théâtre de la Ville as part of Brooklyn-Paris Exchange.

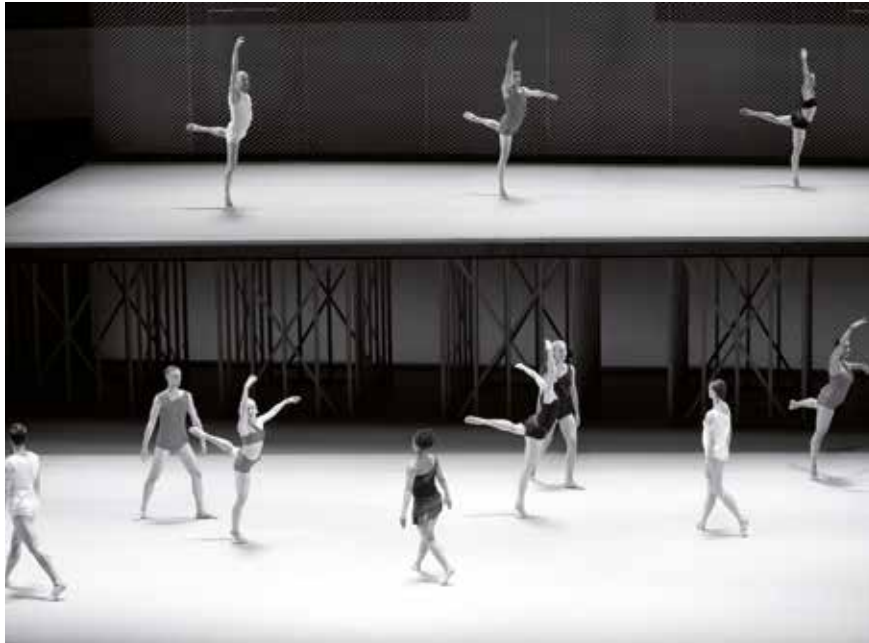
*Pavement* de **Kyle Abraham** où la guerre des gangs du film *Boyz'n the hood* est transposée en danse urbaine subtile et harmonieuse.

**11 > 15 octobre** *Pavement* by **Kyle Abraham**, in which the gang war of the film *Boyz'n the Hood* is transformed into sophisticated and harmonious urban dance.

## DANSE / DANCE

Du 4 au 7 octobre / October 4<sup>th</sup> to 7<sup>th</sup>

**AVAILABLE LIGHT** au Théâtre de la Ville  
theatredelaville-paris.com



Post-moderne et lumineuse, **Lucinda Childs** signe la chorégraphie *Available Light*, l'un de ses purs chefs-d'œuvre créé en 1983 pour le Musée d'art contemporain de Los Angeles, sur une somptueuse partition symphonique de John Adams et dans une scénographie inédite de l'architecte Frank Gehry. Dans cette véritable plate-forme à deux niveaux, la danse semble illimiter l'espace.

**4-7 octobre** Childs choreographs *Available Light*, one of her pure masterpieces, created in 1983 for the Museum of Contemporary Art Los Angeles and set to a sumptuous symphony by John Adams against an unprecedented, Frank Gehry-designed, two-story background that seems to lend the dance a sense of unlimited space.

## PLURIDISCIPLINAIRE / MULTI-DISCIPLINARY

**WEEK-END NEW YORK** au Théâtre de la Ville et au Théâtre des Abbesses  
theatredelaville-paris.com

**8-9 octobre** **Arturo O'Farrill & The Afro Latin Jazz Orchestra**, l'un des meilleurs orchestres de jazz aujourd'hui, réputé pour ses solistes d'exception. Il est dirigé par le new-yorkais **Arturo O'Farrill**, pianiste, compositeur et formateur né à Mexico.

**Arturo O'Farrill & the Afro Latin Jazz Orchestra** at Théâtre de la Ville. One of the best contemporary jazz orchestras, acclaimed for its exceptional soloists, the orchestra is led by New Yorker and Mexican-born pianist, composer, and influencer **Arturo O'Farrill**.

**Ethan Lipton** *No place to go*

*No Place To Go* by **Ethan Lipton**

Projection de *Time to Choose*, documentaire environnemental, suivie d'une rencontre avec son réalisateur **Charles Ferguson** au Théâtre. Son précédent documentaire, *Inside Job*, avait reçu l'Oscar du meilleur film documentaire en 2011.

Screening at Théâtre de la Ville of *Time to Choose* followed by a conversation with filmmaker **Charles Ferguson**. He received an Academy Award for his previous documentary *Inside Job* in 2011.

Après-midi littéraire autour des œuvres de **Ben Lerner**, de **Frederick Seidel**, lues par **Charlotte Rampling**.

Literary afternoon on the works of **Ben Lerner** and of **Frederick Seidel**, read by **Charlotte Rampling**.



**CINÉMA EN PLEIN AIR** dans les espaces publics, GRATUIT / FREE

**Cinéma en plein air à La Villette**

Deux soirées sont consacrées à New York cette année: *Sept ans de réflexion* de Billy Wilder et *La fille de la cinquième avenue* de Gregory La Cava.

24 juillet >  
14 août

**Outdoors cinema at La Villette**

Two screenings dedicated to New York at La Villette: *The Seven Year Itch* by Billy Wilder and *Fifth Avenue Girl* by Gregory La Cava.

**Festival Cinéma au Clair de Lune,**  
du Forum des images

Plongez dans l'univers new-yorkais en assistant aux dix projections en plein air qui, toutes, célèbrent la ville de New York: *Un jour à New York* de Stanley Donen, *West Side Story* de Robert Wise et Jerome Robbins, ou encore *Le Temps de l'Innocence* de Martin Scorsese.

29 juillet >  
14 août

**"Cinéma Au Clair de Lune" festival**

Dive into the New York universe by attending the ten outdoor screenings of films that celebrate the city of New York: *On the Town* by Stanley Donen, *West Side Story* directed by Robert Wise and Jerome Robbins, and *The Age of Innocence* directed by Martin Scorsese.



**ARTISTES NEW YORKAIS** à Paris, GRATUIT / FREE  
[comitedesgaleriesdart.com](http://comitedesgaleriesdart.com)

Les galeries du comité professionnel des galeries d'art (CPGA) présentent plusieurs artistes new-yorkais à Paris et artistes parisiens à New York: l'artiste new-yorkais Melvin Way est à découvrir à la Galerie Christian Berst Art Brut à Paris, Hannah Withtaker à la galerie Christophe Gaillard, Alex Katz à la galerie Thaddaeus Ropac, Alun Williams et Dasha Shishkin à la Galerie Anne Barrault à Paris. À voir aussi les expositions des galeries Lelong, Zürcher et Richard.

juin >  
septembre

The galleries display the work of several New York artists in Paris and Parisian artists in New York: the New Yorker Melvin Way exhibits at the Christian Berst Art Brut Gallery in Paris, Hannah Withtaker at the Christophe Gaillard Gallery, Alex Katz at the Thaddaeus Ropac Gallery, Alun Williams and Dasha Shishkin at the Anne Barrault Gallery in Paris. The Lelong, Zürcher and Richard Galleries are also offering various exhibitions.

**CARL ANDRE, SCULPTURE AS PLACE**

au Musée d'Art moderne de la Ville de Paris - [mam.paris.fr](http://mam.paris.fr)

Rétrospective qui réunit pour la première fois l'ensemble de l'œuvre de Carl Andre, artiste américain majeur du XX<sup>e</sup> siècle. Conçue par la Dia Art Foundation en étroite collaboration avec l'artiste, cette exposition présentée à New York (2014), Madrid (2015) et Berlin (mai - septembre 2016), sera également visible à Los Angeles.

18 octobre >  
12 février

Retrospective that unifies for the first time the entirety of Carl Andre's work, major American artist of the 20<sup>th</sup> century. Conceived by the Dia Art Foundation in close collaboration with the artist, this exhibition displayed in New York (2014) and Madrid (2015) will also be viewable in Berlin (2016), and then Los Angeles.

**RENCONTRES LITTÉRAIRES** à la Maison de la Poésie  
 maisondelapoésieparis.com

*Une série de grands rendez-vous dédiés à la littérature contemporaine new-yorkaise, sous la forme de rencontres, lectures, performances et concerts littéraires sont proposés aux Parisiens.*

*A series of meetings showcasing New York's contemporary literature, including readings, talks, performances and literary concerts are organized for Parisians.*

- Lecture du livre *Porcelain* par Emmanuel Noblet et mixée par **Moby**. Rencontre animée par Clémentine Goldszal. **29 mai** Reading of the book *Porcelain* written by Emmanuel Noblet and remixed by **Moby**. Talk on the novel held by Clémentine Goldszal.
- Rencontre-lecture avec Antonio Muñoz Molina, l'un des plus grands écrivains de langue espagnole vivant à New York. **25 juin** Reading and conversation with Antonio Muñoz Molina, one of the greatest Spanish language writers living in New York.
- Rencontre autour de la figure majeure de la Beat generation Allen Ginsberg, avec Bernard Comment, écrivain et traducteur, Josée Kamoun, écrivaine et traductrice, et Christophe Girard, maire du 4<sup>e</sup> arrondissement. Dans le cadre du festival des Cultures juives. **27 juin** Talk on Allen Ginsberg and the Beat Generation with Bernard Comment, writer and translator; Josée Kamoun, writer and translator, and Christophe Girard, mayor of the 4<sup>th</sup> arrondissement, within the framework of the Jewish Cultures Festival.
- New-York pour le meilleur et pour le pire*. À l'invitation de John Freeman, une trentaine d'auteurs abordent dans cet ouvrage collectif la notion d'inégalités et l'élargissement du fossé entre les riches et les pauvres à NYC, en particulier à travers la question du logement. **30 juin** Conversation around the book *New York for Better or Worse*. Thirty authors, brought together by John Freeman, collaborated to put together a collection of written works on the subject of inequality and the growing rift between the rich and poor in New York, particularly through the question of housing.
- Autres rendez-vous programmés en partenariat avec le festival America de Vincennes. **septembre** Other conversations expected in partnership with the Vincennes America Festival.

**NEW YORK / NEW YORK** dans les bibliothèques de la Ville de Paris  
 bibliotheques.paris

18 bibliothèques proposent des rendez-vous autour de plusieurs thématiques: le polar et Chester Himes, les Unes du New Yorker, l'histoire d'Ellis Island, la musique underground new yorkaise, l'urbanisme et la sociologie urbaine, le cosmopolitisme et les nouvelles migrations... Anthony Marx, le président de la New York Public Library, est le grand invité du Tandem sur le thème du patrimoine pour tous. Pour les plus jeunes : ateliers Basquiat, dessiner la verticalité de la ville, entendre Gershwin raconté par Susie Morgenstern.

**septembre** 18 Parisian libraries offer several conversations around different subjects:  
 › The Thriller and Chester Himes, Front Pages of the New Yorker, the History of Ellis Island, New York's Underground Music Scene, urbanism and urban sociology, cosmopolitanism and new migrations. The main guest speaker of the Tandem, Anthony Marx, president of the NY Public Library, is invited to reflect on the theme of "heritage for all". Paris libraries will also offer a youth program with workshops on "Basquiat", "drawing the city" or "hear Gershwin" narrated by Susie Morgenstern.



**STREET FOOD TEMPLE – PIQUE-NIQUE À CENTRAL PARK**

au Carreau du Temple – [carreaudutemple.eu](http://carreaudutemple.eu)

Pour sa 3<sup>e</sup> édition haute en saveurs, Street Food Temple est l'événement «street food» du Tandem Paris-New York : du délicatessen au bretzel, en passant par les traditionnelles gaufres ou cupcakes, la street food new-yorkaise est mise à l'honneur sous toutes ses formes, avec des ateliers culinaires, mini street food, projections, DJ sets, expositions et bien sûr des streeters et autres triporteurs aux petits oignons.

**23 > 25  
septembre**

For its third edition, full of flavors and aromas, the Street Food Temple is the street food event of the Tandem: from delicatessens and pretzels to traditional waffles and cupcakes, the event showcases all types of New York street food with culinary workshops, mini street-food, screenings, DJ sets, exhibitions and of course streeters and other delivery tricycles.



**PARIS, NEW YORK : LA VILLE IMAGINAIRE** à Paris et New York

Un projet pédagogique conçu par l'association École d'art au village a démarré à l'automne 2015 dans les classes élémentaires à Paris et New York, avec le soutien de l'Ambassade des États-Unis en France. Il encourage les élèves, âgés de 9 à 11 ans, à étudier les changements en cours dans leurs villes respectives, sous la conduite d'artistes en résidence. L'artiste parisien **Sébastien Cailleux** réside à New York pour conduire le projet avec la Cima Charter School de Brooklyn et The Storefront Academy of Harlem. À Paris, pour les classes des écoles Vicq d'Azir (10<sup>e</sup>) et Tandou (19<sup>e</sup>), le projet est conduit par l'artiste new-yorkais **Jorge Colombo**.  
**Paris:** Mairie du 10<sup>e</sup>, salle d'exposition: du 31 mai > 17 juin – Mairie du 19<sup>e</sup>, hall d'accueil: 5 > 16 septembre

**31 mai >  
Octobre**

«The Imaginary City»: a project led by the French cultural and educational institution École d'Art au Village (Art School in the Village) was established in fall 2015 in elementary school classes both in Paris and New York, with the support of the Embassy of the United States in France. The project encourages students, aged 9 to 11, to study the changes occurring in their respective cities, under the supervision of artists in residence. Parisian artist **Sébastien Cailleux** is in residence in New York to lead the project with the Cima Charter School of Brooklyn. In Paris, for classes from the Vicq d'Azir (10<sup>th</sup> arrondissement) and Tandou (19<sup>th</sup> arrondissement) schools, the project is led by New York artist **Jorge Colombo**. **NYPL – Harlem Library: October.**

**BRONX EN SEINE / FROM THE BRONK TO THE SEINE**

Une aventure artistique originale proposée à deux groupes d'adolescents vivant à la périphérie de Paris et de New York pour s'immerger dans les domaines des arts de la scène. Agés de 12 à 17 ans, ils participent à des ateliers-théâtre hebdomadaires autour de pièces des répertoires français et américain. Paris, MPAA le 28 juin: un grenier plein d'espoir.

**Juillet**

Artistic adventure that allows two groups of adolescents living on the outskirts of Paris (Nanterre) and New York (Bronx) to immerse themselves in the performing arts. Aged 12 to 17, they participate in a two-year residency.  
**New York:** Florence Gould Hall July 14<sup>th</sup>: "An Attic Full of Hope" by Tristan Schoumaker.

# Paris in New York

## Paris à New York

### CINEMA / CINÉMA

June 7<sup>th</sup> to September 8<sup>th</sup> / 7 juin au 8 septembre

### FILMS ON THE GREEN FESTIVAL

[frenchculture.org](http://frenchculture.org)

- June 7:** Central Park: Breathless (A bout de souffle) by Jean-Luc Godard, preceded with The Red Balloon (Le ballon rouge) by Albert Lamorisse
- June 10:** Washington Sq. Park: The Tall Blond Man with One Black Shoe (Le grand blond avec une chaussure noire) by Yves Robert
- June 17:** Washington Sq. Park: Air of Paris (L'air de Paris) by Marcel Carné
- June 24:** Transmitter Park: Subway by Luc Besson
- July 1:** Transmitter Park: The 400 Blows (Les 400 coups) by François Truffaut
- July 8:** Riverside Park: April and the Extraordinary World (Avril et le monde truqué) by Christian Desmares & Franck Ekinci
- July 15:** Riverside Park: Un Flic by Jean-Pierre Melville
- July 22:** Tompkins Sq. Park: Cleo from 5 to 7 (Cléo de 5 à 7) by Agnès Varda
- July 29:** Tompkins Sq. Park: Boyfriends and Girlfriends (L'ami de mon amie) by Eric Rohmer
- Sept. 8:** Columbia University: Girlhood (Bande de filles) by Céline Sciamma

Films on the Green is a free outdoor French film festival produced annually in New York City parks by the Cultural Services of the French Embassy in the United States, FACE Foundation and the City of New York Parks & Recreation. With the theme "A summer in Paris", the ninth edition of Films on the Green celebrates the city of Paris through a selection of ten films offering a striking portrait of the French capital.

Films on the Green est un festival de films français présentés gratuitement et en plein air dans les parcs de New York et organisé annuellement par les Services Culturels de l'Ambassade de France aux Etats-Unis, la Fondation FACE et le département des Parcs de la ville de New York. Sous le thème «Un été à Paris», la neuvième édition de Films on the Green célèbre cette année Paris à travers une sélection de dix films éclectiques et emblématiques de la capitale française.

## FRANCE ROCKS SUMMERFEST

June 3<sup>rd</sup> to July 23<sup>rd</sup> / du 3 juin au 23 juillet

## FRANCE ROCKS SUMMERFEST

francerocks.com/summerfest2016

*France Rocks SummerFest will showcase a series of French music concerts across 25 high-profile venues and parks in Brooklyn, Manhattan, Queens, and the Bronx. With a program that mixes cutting edge electro, pop/rock, jazz, and world music, the France Rocks Summerfest enables New Yorkers to discover over 30 Parisian bands and musicians, the festival will culminate on June 21<sup>st</sup> with a concert featuring CharElie Couture, Yael Naim, General Elektriks and La Femme, for the Fête de la Musique at Central Park Summerstage.*

*An international festival of music from Paris presented by the Cultural Services of the French Embassy, and Bureau Export with support from Institut Français and la Ville de Paris, France Rocks.*

*Le France Rocks SummerFest propose pendant un mois et demi le plus grand festival de musique française à NYC dans une vingtaine de parcs et clubs prestigieux de Manhattan, Brooklyn, Queens et du Bronx. Avec une programmation pointue mêlant électro, pop/rock, jazz, et world music, le France Rocks SummerFest propose aux New-Yorkais de découvrir plus de 35 groupes et musiciens français du moment, dont Ayo, Brodinski, Ginkgoa, Emile Parisien, Lisa Simone ou Cyrille Aimée. Un des temps forts du festival sera la Fête de la Musique le 21 juin à Central Park avec un concert de CharElie Couture, Yael Naim, General Elektriks et La Femme.*

*Festival international de musique française présenté par les Services culturels de l'Ambassade de France à New York, le Bureau Export, avec le soutien de l'Institut français et de la Ville de Paris.*

**June 3:** Maxence Cyrin @ Le Poisson Rouge (7:30pm)

**June 3 & 8:** Floy Krouchi @ Spectrum

**June 11 > 12:** Clovis Nicolas @ Smalls Jazz Club

**June 12:** Tristan & the Plane (7 pm), Radio Elvis (8 pm), Sophie Auster (9 pm), Risa Elledge (10 pm), Harris Mac (11 pm) @ Pianos

**June 15:** Tristan and the Plane (7 pm), General Elektriks @ Drom (FREE/ GRATUIT)

**June 14:** Her @ Standard Hotel, East Village (7:30 pm, FREE/ GRATUIT)

**June 15:** Tristan and the Plane (7 pm), General Elektriks @ Drom (FREE/ GRATUIT)

**June 17:** Scarecrow @ Drom (7 pm)

**June 18:** Disorder Kid @ Arlene's Grocery (7 pm)

**June 19:** Beau + Sophie Auster @ Baby's All Right, Brooklyn (10 pm)



**June 20:** Laura Cahen @ Pianos (8 pm)

**June 21:** La Fête de la Musique @ Central Park Summerstage: Charlelie Couture, Yael Naim, General Elektriks, La Femme (5 pm - 10 pm, FREE/ GRATUIT)

**June 23:** Ayo @ David Rubenstein Atrium, presented in collaboration with Lincoln Center (7:30 pm, FREE/ GRATUIT)

**June 26:** Dahlia Dumont @ Brooklyn Public Library, Grand Army Pl (4 pm, FREE/ GRATUIT)

**June 27:** Emile Parisien @ Club Bonafide (7 pm)

**June 28:** Lisa Simone Performance and Screening of the Nina Simone Documentary, 'What Happened Miss Simone?' in Herbert Von King Park, SummerStage; After-party at Le Bain (7 pm - 10 pm, FREE/ GRATUIT)

**June 28:** Avishai Cohen @ Highline Ballroom (Blue Note Festival) (8 pm)

**June 30:** Jacques Schwarz-Bart @ National Sawdust Factory

**June 30:** Emel Mathlouthi @ David Rubenstein Atrium, presented in collaboration with Lincoln Center (7:30 pm, FREE/ GRATUIT)

**July 5:** Cyrille Aimée @ Joe's Pub (7:30 pm)

**July 6:** Shai Maestro @ Joe's Pub (9:30 pm)

**July 7:** Ginkgoa @ David Rubenstein Atrium, presented in collaboration with Lincoln Center (7:30 pm, FREE/ GRATUIT)

**July 8:** Avalon (feat Stéphane Séva) @ Midsummer Night Swing Lincoln Center (6:30 pm, FREE/ GRATUIT)

**July 9:** Brodinski and Louisahhh!!! @ MoMA PS1 Warm Up (3 pm - 9 pm)

**July 12:** Adan & Xavi Y Los Imanes @ Webster Hall

**July 12:** La Jarry @ Arlene's Grocery (11 pm)

**July 13:** Joe Bataan meets SETENTA / Joan Català @ St Mary's Park, The Bronx (Official SummerStage, 7 pm - 9 pm, FREE/ GRATUIT)

**July 14:** THE TRIPLETS OF BELLEVILLE with live score by Benoit Charest / Jessica Fichot presented by BRIC Celebrate Brooklyn! Festival @ the Prospect Park Bandshell

**July 17:** From Paris With Love, Jazz Brunch @ Highline Ballroom (12:30 pm)

**July 23:** Club cheval @ The Wick, Brooklyn (10 pm)



## EVENT / ÉVÈNEMENT

July 10<sup>th</sup> / 10 juillet

### BASTILLE DAY ON 60<sup>TH</sup> STREET

[bastilledayny.com](http://bastilledayny.com)



Bastille Day on 60<sup>th</sup> Street will take place on Sunday, July 10. This year, the City of Paris will be the official sponsor of the largest celebration of France's national holiday in the United States.

The celebration spans three blocks along 60<sup>th</sup> Street, in the heart of Manhattan, that are closed to traffic for the occasion (between Fifth and Lexington Avenues) and attracts 40,000-45,000 visitors each year. More than 80 participating organizations present and sell their products at booths including representatives from regions of France and Francophone countries, French companies, fashion brands, and bakeries and restaurants. The festival features several special events throughout the day, including champagne & chocolate as well as wine, cheese, cocktail, and beer tastings inside the FIAF building. An exciting lineup of musical and dance performances also takes place on the main outdoor stage on 60<sup>th</sup> Street. With the French flag flying in the heart of Manhattan, Bastille Day serves as a remarkable celebration of Franco-American friendship.

July 10<sup>th</sup>

Dimanche 10 juillet, la Ville de Paris sera le sponsor officiel de Bastille Day on 60<sup>th</sup> Street, dans le cadre du Tandem Paris-New York: de quoi rappeler aux amoureux de la France que New York aussi peut être « Made in Paris ». Organisé sur trois blocs au centre de New York fermés à la circulation pour l'occasion (entre la Cinquième Avenue et Lexington Avenue), cet évènement attire chaque année 30 à 40 000 visiteurs et plus de 70 participants (régions, pays francophones, associations, marques, restaurants, et producteurs français), qui viennent présenter leur savoir-faire et passion à la française.

La journée sera rythmée par des dégustations de champagne & chocolat, de vin, fromages, cocktails et bière qui se tiendront dans l'immeuble de FIAF. La rue sera animée par différents artistes, marionnettiste ou danseuses de Cancon, plaçant Manhattan sous les couleurs de Paris et de la France, le temps d'un après-midi.



## DANCE - THEATRE / DANSE - THÉÂTRE

September to October / septembre à octobre

### PARIS AT BAM!

[bam.org](http://bam.org)

*Battlefield*: Based on Mahabharata and the play by **Jean-Claude Carrière**, adapted and directed by Peter Brook and Marie-Hélène Estienne.

**September 28<sup>th</sup>** *Battlefield*: D'après le Mahabharata et la pièce de **Jean-Claude Carrière**, adaptation et mise en scène Peter Brook et Marie-Hélène Estienne.

*Minuit* (5<sup>th</sup> to 8<sup>th</sup>) by **Yoann Bourgeois** and *Monchichi* (12<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup>) by Company **Wang Ramirez**, part of Brooklyn-Paris Exchange (BAM/Théâtre de la Ville).

**October 5<sup>th</sup> > 15<sup>th</sup>** *Minuit* (du 5 au 8) de **Yoann Bourgeois** et *Monchichi* (du 12 au 15) de la compagnie **Wang Ramirez**, présentés dans le cadre de Brooklyn-Paris Exchange (BAM/Théâtre de la Ville).

### ANNE NGUYEN

at Gibney Dance Center

[gibneydance.org](http://gibneydance.org)

*Autarcie* (...) is a strategic game in which four dancers undergo a frenetic ritual, between dance and free digressions. French dancer specializing in break dance and hip hop, **Anne Nguyen** will come to New York as part of FIAF's Crossing the Line Festival.

**September 29<sup>th</sup> > October 1<sup>st</sup>** *Autarcie* (...) est un jeu de stratégie dans lequel quatre danseuses se livrent à un rituel effréné, entre danse frontale et digressions libres. Danseuse française spécialisée en break et hip hop, **Anne Nguyen** se produit à New York, dans le cadre du Festival Crossing the Line du FIAF.

### MOLIÈRE IN NEW YORK!

at Lincoln Center Festival

[lincolncenterfestival.org](http://lincolncenterfestival.org)

The Lincoln Center Festival will present 5 performances of the French ballet-comedy *Le Bourgeois Gentilhomme* by Molière directed by Denis Podalydès, with costumes by Christian Lacroix.

**July 20<sup>th</sup> > 24<sup>th</sup>** Le Lincoln Center Festival présente 5 performances de la comédie-ballet *le Bourgeois Gentilhomme* de Molière, dans une mise en scène de Denis Podalydès et des costumes de Christian Lacroix.

## EXHIBITIONS - THÉÂTRE / EXPOSITIONS - THÉÂTRE

April to January 7<sup>th</sup> / Avril au 7 janvier

### THE FATHER, BY FLORIAN ZELLER

at Manhattan Theatre Club  
[manhattantheatreclub.com](http://manhattantheatreclub.com)

Three-time Tony Award winner Frank Langella returns to the stage in *The Father*, an all-new Broadway production of the play which captivated Paris and London. Winner of the Molière Award, France's most prestigious honor for a new work of theater, and The Guardian's pick for "Best Play of the Year."

**April > June 19<sup>th</sup>**

Three-time Tony Award winner Frank Langella returns to the stage in *The Father*, an all-new Broadway production of the play which captivated Paris and London. Winner of the Molière Award, France's most prestigious honor for a new work of theater, and The Guardian's pick for "Best Play of the Year."



### PROUST'S MUSE, THE COUNTESS GREFFULHE

at Museum at the Fashion Institute of Technology, [fitnyc.edu](http://fitnyc.edu)

The exhibition invites us to discover the wardrobe of the countess Greffulhe, whose legendary beauty and elegance inspired Marcel Proust and the biggest fashion designers of her times. Displayed in Paris at the Palais Galliera, the exhibition brings together around fifty articles by Worth, Fortuny, Babani, Lanvin, including coats, daytime and evening dresses, along with accessories, photographs and films.

**September 23<sup>rd</sup> > January 7<sup>th</sup>**

L'exposition propose de découvrir la garde-robe de la comtesse Greffulhe, dont la beauté et l'élégance légendaires ont inspiré Marcel Proust et les plus grands couturiers de son temps. Présentée à Paris au Palais Galliera, l'exposition rassemble une cinquantaine de modèles griffés Worth, Fortuny, Babani, Lanvin, manteaux, tenues d'intérieur, robes de jour et du soir, accompagnés d'accessoires, de photographies et de films.

## GOING FURTHER:

### FRIENDSHIP AND PARTNERSHIPS BETWEEN PARIS AND NEW YORK

Beyond their shared value of art and culture, Paris and New York have conducted exchanges in a range of disciplines in recent years:

#### **Innovation and start-up exchanges**

Anne Hidalgo and Bill de Blasio launched in October 2015 an exchange program between Parisian and New York start-ups. The NYC-Paris Business Exchange is a competition organized by the Cities of New York and Paris to reinforce their economic relations. It is launched by the New York City Economic Development Corporation and Paris&Co. The exchange aims to help New York City-based companies expand to Paris, and vice versa, by offering 6 months of free co-working space, events, and business development support for up to 10 companies from each city. [www.parisnycstartups.com](http://www.parisnycstartups.com)

In addition, the Cultural Services of the French Embassy in New York and Business France will organize the second edition of its French American Digital Lab: Connecting Cultures (October 17 to 26, 2016), an exchange program designed to stimulate creative partnerships between cultural innovators in France and the US, with support from the City of Paris and a network of incubators from Paris and New York.

#### **Equal rights and cultural access for all**

With the launch of the Paris “carte citoyenne” inspired by the IDNYC municipal ID card introduced in New York in 2015, Paris and New York demonstrate common values promoting social equality, inclusion, and access to culture for all.

#### **Environment**

New York took part in the international meeting titled “Greening Constructions in Dense Cities: A New Urban Model?” at Paris City Hall on the 19<sup>th</sup> of May 2015, to contribute its expertise on the environmental benefits of greening buildings.

#### **School exchanges**

Partnerships have been established between 3 state schools in New York and 3 states:

- Public School 110, The Monitor School (124 Monitor Street, Brooklyn) and the elementary school at 188 Rue d’Alésia (14<sup>th</sup> district)
- Public School 58, The Carroll School (330 Smith Street, Brooklyn) and the elementary school at 160 Avenue Jean Jaurès (19<sup>th</sup> district)
- Public School 84, The Lillian Weber School of Arts (32 West 92<sup>nd</sup> Street, Manhattan) and the elementary school at 77 Boulevard de Belleville (11<sup>th</sup> district)

## PARIS-NEW YORK :

### DES LIENS D’AMITIÉ ET DE PARTENARIAT DE LONGUE DATE

Au-delà de leurs intérêts communs pour la culture et les arts en général, Paris et New York échangent régulièrement dans de nombreux domaines :

#### **Innovation et échanges de start-ups**

Anne Hidalgo et Bill de Blasio ont lancé en octobre 2015 un programme d’échanges entre start-ups parisiennes et new-yorkaises. Le NYC-Paris Business Exchange est une initiative des villes de Paris et New York pour renforcer les relations économiques entre les deux villes. L’appel à projets est piloté par Paris&Co et New York City Economic Development Corporation. Le projet aide 10 entreprises basées à Paris à se développer dans la ville de New York et vice versa, en proposant 6 mois d’espace de co-working gratuit, des événements, un soutien au développement commercial et un accompagnement personnalisé. [www.parisnycstartups.com](http://www.parisnycstartups.com)

Par ailleurs, les Services Culturels de l’Ambassade de France à New York et Business France organisent du 17 au 26 octobre la 2<sup>ème</sup> édition du French-American Digital Lab: Connecting Cultures, un laboratoire créatif et un programme de découverte de l’écosystème new-yorkais pour les startups culturelles françaises qui bénéficient du soutien de la Mairie de Paris et d’un réseau d’incubateurs parisiens et new-yorkais.

#### **Égalité des droits et accès à la culture pour tous**

En créant la Carte Citoyenne en 2016, Paris s’inspire de la carte de citoyen IDNYC lancée à New York en 2015 : les deux capitales partagent ainsi des valeurs communes autour du vivre-ensemble, de l’égalité des droits et de l’accès à la culture pour tous.

#### **Environnement**

En participant à la rencontre internationale « Végétaliser le bâti dans les villes denses : un nouveau modèle urbain ? » à l’Hôtel de Ville le 19 mai 2015, la ville de New-York apporte son expertise sur les bienfaits environnementaux de la végétalisation des bâtiments.

#### **Échanges scolaires**

Des partenariats ont été noués entre 3 écoles publiques parisiennes et new-yorkaises :

- La Public School 110, The Monitor School (124 Monitor Street, Brooklyn) et l’école élémentaire du 188 rue d’Alésia (14<sup>e</sup>)
- La Public School 58, The Carroll School (330 Smith Street, Brooklyn) et l’école élémentaire du 160 avenue Jean Jaurès (19<sup>e</sup>)
- La Public School 84, The Lillian Weber School of Arts (32 West 92<sup>nd</sup> Street, Manhattan) et l’école élémentaire du 77 boulevard de Belleville (11<sup>e</sup>)

Le Tandem Paris-New York 2016 est mis en œuvre par la Ville de Paris et l'Institut français, en partenariat avec les Services culturels de l'Ambassade de France aux États-Unis d'Amérique, l'Ambassade de États-Unis d'Amérique en France et la Ville de New York.

Paris – New York Tandem 2016 is organized by the City of Paris and the Institut français, in partnership with the Cultural Services of the French Embassy in the United States of America, the Embassy of the United States of America in France and the City of New York.

#### CRÉDITS / CREDITS:

Conception graphique: **Maud Benardeau** /ayuto.fr

Couverture: **Maud Benardeau** – p. 4: Anne Hidalgo/**DR** – Bill de Blasio/**DR** – Bruno Foucher/**Bruno Klein/Institut français** – p. 10-11: **Josselin Ligné** – p. 13: **Che Kothari** – p. 14: **Arnaud Martin** – p. 16: **Redman** – p. 17: **Ben Viaperalta** – p. 18: **Paul Kolnik** – p. 20: **Craig T. Mathew/Mathew imaging** – p. 21: **Sophie Le Roux** – p. 22: **Ville de Paris/Arnaud Terrier** – p. 25: **Pixabay LD** – p. 26: **Ville de Paris/Stéphane But** – p. 28-29: **Joshua Barone** – p. 31: **Summerstage** – p. 32-33: **Sasha Arutyunova** – p. 34: **Philippe Gramard** – p. 35: **Pierre Antoine**

Programme complet / Full program:

[quefaire.paris.fr](http://quefaire.paris.fr)

[nyc.gov/ParisTandem](http://nyc.gov/ParisTandem)

[#TandemPARISNYC](https://twitter.com/TandemPARISNYC)

[institutfrancais.com/fr/saisons](http://institutfrancais.com/fr/saisons)



# CHAQUE ANNÉE DANS LE MONDE



**+ D'1 MILLION**  
D'UTILISATEURS  
EN LIGNE  
sur nos  
plateformes  
*institutfrancais.com,*  
*IFcinema, IFprofs,*  
*IFprog,*  
*Culturethèque*  
et nos réseaux  
sociaux

**46 000**  
PROJECTIONS  
de cinéma

**650**  
TRADUCTIONS  
d'auteurs  
français  
soutenues  
dans le monde

**+ DE 2 000**  
PROJETS  
culturels  
internationaux

Des programmes  
et outils au service des  
**900 000** PROFESSEURS  
DE FRANÇAIS dans le monde

**700** CRÉATEURS ET  
PROFESSIONNELS  
étrangers invités et  
accueillis en France

**450** PROJETS  
ARTISTIQUES  
réalisés avec  
les collectivités  
territoriales

[www.facebook.com/institutfrancais.pageofficielle](http://www.facebook.com/institutfrancais.pageofficielle)

[twitter.com/IFParis](https://twitter.com/IFParis)



L'Institut français est l'opérateur du ministère des Affaires étrangères et du Développement international pour l'action culturelle extérieure de la France.

[www.institutfrancais.com](http://www.institutfrancais.com)

# TANDEM 2016

Une publication de la Délégation générale aux Relations internationales de la Ville de Paris  
A publication by the International Relations Department of the City of Paris  
[www.paris.fr/international](http://www.paris.fr/international)